A° 1868 N° 13.



PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE,

houdende afkondiging van 's Konings Besluit van den 11 July 1868, bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de op den 1 April 1867 tusschen Nederland *en het koningryk* Siam *gesloten overeenkomst tot regeling der voorwaarden, waarop de consulaire agenten van* Siam *in de voornaamste havens der Nederlandsche Overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten.*

IN NAAM DES KONINGS!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Van 's Konings wege den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklyk Besluit:

STAATSBLAD

VAN HET

KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N° 109.) *BESLUIT van den 11den July 1868, bepalende de plaatsing in het* Staatsblad *van de op 1 April 1867 tusschen* Nederland *en het Koningryk* Siam *gesloten overeenkomst tot regeling der voorwaarden, waarop de consulaire agenten van* Siam *in de voornaamste havens der Nederlandsche overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, enz., enz., enz.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland* en het Koningryk *Siam*, op den 1sten April 1867 door de wederzydsche gevolmagtigden te *Bangkok* gesloten, tot regeling der voorwaarden, waarop de consulaire agenten van *Siam* in de voornaamste havens der Nederlandsche overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten, van welke overeenkomst de inhoud en de vertaling luiden als volgt:

VERTALING.

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden, de vriendschapsbanden, die tusschen het Koningryk der Nederlanden en het Koningryk Siam bestaan, naauwer wenschende toe te halen en aan de handelsbetrekkingen, die zoo gelukkig tusschen de beide Staten tot stand zyn gebragt, de meest mogelyke uitbreiding willende geven, heeft, ten einde dat doel te bereiken, en om te voldoen aan een verlangen door de Regering van Siam herhaaldelyk te kennen gegeven, toegestemd in het toelaten van consuls van genoemd Koningryk in de voornaamste havens der Nederlandsche kolonien, onder voorbehoud evenwel deze vergunning tot het onderwerp te maken eener uitdrukkelyke overeenkomst, waarby de regten, verpligtingen en voorregten dier consuls in de bovenbedoelde kolonien duidelyk en naauwkeurig worden omschreven.

Dienovereenkomstig heeft Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden benoemd Hoogstdeszelfs consul te Bangkok, PAUL PICKENPACK.

Zyne Majesteit de Koning van Siam heeft benoemd Zyne Excellentie CHOW PHYA PHRAKLANG, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken;

die, na mededeeling hunner volmagten, welke in goeden en behoorlyken vorm zyn bevonden, omtrent de navolgende artikelen zyn overeengekomen:

Art. 1.

Er worden consuls-generaal, consuls en vice-consuls van het Koningryk Siam toegelaten in al de havens van de overzeesche bezittingen of kolonien der Nederlanden, welke open zyn voor de schepen van alle landen.

Art. 2.

De consuls-generaal, consuls en vice consuls van het Koningryk Siam worden beschouwd als handelsagenten, ter bescherming van den zeehandel hunner landgenooten in de havens van het ressort van hun consulair arrondissement.

Zy zyn onderworpen zoowel aan de burgerlyke als aan de strafwetten des lands, waar zy gevestigd zyn, onverminderd de uitzonderingen, die de tegenwoordige overeenkomst in hun belang vaststelt.

Art. 3.

De consuls-generaal en consuls, alvorens tot de uitoefening hunner werkzaamheden te worden toegelaten en het genot te hebben van de vrydommen, die daaraan verbonden zyn, leggen aan de Regering van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden eene commissie in behoorlyken vorm over.

Nadat het exequator, hetwelk zoo spoedig mogelyk door den Gouverneur der kolonie zal worden mede-onderteekend, is verleend, hebben gezegde agenten regt op de bescherming der Regering en op den bystand der plaatselyke overheid voor de vrije uitoefening hunner betrekking.

De Regering behoudt zich, by het verleenen van het exequator, de bevoegdheid voor dit weder in te trekken, of door den Gouverneur der kolonien te doen intrekken, met opgave der redenen.

Art. 4.

De consuls-generaal en consuls zyn geregtigd boven de buitendeur hunner consulaten het wapen van hunne Regering te plaatsen, met het opschrift: "Consulaat van het Koningryk Siam."

His Majesty, the King of the Netherlands, wishing to strenghthen the bonds of friendship existing between the kingdom of the Netherlands and the kingdom of Siam, and to give the amplest possible development to the commercial intercourse, so happily established between the two nations, has, for the accomplishment of that purpose, and in order to satisfy a desire, repeatedly expressed by the Government of Siam, consented to receive consuls from said Kingdom in the principal ports of the Dutch Colonies, with the reservation however, of making this concession the subject of a special convention, which shall determine in a clear and precise manner the rights, duties and privileges of said consuls in the colonies above mentioned.

Accordingly His Majesty the King of the Netherlands has named his consul at Bangkok, PAUL PICKENPAK.

His Majesty the King of Siam has named His Excellency CHOW PHYA PHRAKLANG, his minister for Foreign affairs;

who after communicating to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Art. 1.

Consuls-general, consuls and vice-consuls of the Kingdom of Siam will be admitted into all the ports of the transmarine possessions or colonies of the Netherlands, which are open to the vessels of all nations.

Art. 2.

The consuls-general, consuls and vice-consuls of the Kingdom of Siam are considered as commercial agents, protectors of the maritime commerce of their countrymen, in the ports within the circumference of their consular districts.

They are subject to the laws, both civil and criminal of the country in which they reside, with such exemptions, as the present convention establishes in their favor.

Art. 3.

The consuls-general and consuls, before being admitted to exercise their functions and to enjoy the immunities attached thereto, must present a commission in due form to the Government of His Majesty the King of the Netherlands.

After having obtained the exequatur, which shall be countersigned as promptly as possible by the Governor of the colony, the said consular agents shall be entitled to the protection of the Government and to the assistance of the local authorities, in the free exercise of their functions.

The Government in granting the exequatur reserves the right of withdrawing the same, or to cause it to be withdrawn by the Governor of the colony, on a statement of the reasons for doing so.

Art. 4.

The consuls-general and consuls are authorised to place at the outer door of their consulates, the arms of their Government with the inscription "Consulate of the Kingdom of Siam."

Het is uitdrukkelyk verstaan, dat dit uitwendig teeken nimmer kan worden aangemerkt als gevende het jus asyli, noch als kunnende de woning en hare bewoners onttrekken aan de vervolging der plaatselyke justitie.

Art. 5.

Het staat echter vast, dat de archieven en bescheiden betreffende de zaken van het consulaat tegen elk onderzoek zullen beschermd zyn, en dat geen overheid of ambtenaar de bevoegdheid zal hebben, die op eenigerhande wyze of onder eenig voorwendsel te onderzoeken, in beslag te nemen of daarvan inzage te hebben.

Art. 6.

De consuls-generaal, consuls en vice-consuls zyn met geenerhande diplomatieke waardigheid bekleed.

Indien eene aanvrage aan de Nederlandsche Regering moet worden gedaan, geschiedt zulks door tusschenkomst van den diplomatieken agent te 's Gravenhage gevestigd, doch, by ontstentenis van een' diplomatieken agent te 's Gravenhage, kan de consul, in spoedvereischende gevallen, zelf de aanvrage doen aan den Gouverneur der kolonie, daarby het dringende der zaak aantoonende en de redenen, waarom de aanvrage niet aan de ondergeschikte overheid kan worden gedaan, of dat de vroegere aanvragen aan deze overheden zonder gevolg zyn gebleven.

Art. 7.

De consuls-generaal en de consuls zyn bevoegd vice-consuls te benoemen in de havens, vermeld in art. 1 en gelegen in hun consulair district.

De vice-consuls kunnen zonder onderscheid worden gekozen uit de Nederlandsche onderdanen of uit de onderdanen van het Koningryk Siam, of uit die van elk ander land, gevestigd of kunnende, volgens de bepalingen der plaatselyke wetten, worden toegelaten tot het zich vestigen in de haven, waar de vice-consul wordt aangesteld.

De vice-consuls, wier benoeming onderworpen is aan de goedkeuring van den Gouverneur der kolonie, worden voorzien van eene aanstelling, afgegeven door den consul onder wiens bevelen zy werkzaam moeten zyn.

De Gouverneur der kolonie kan in ieder geval de goedkeuring, waarvan zoo even is gesproken, aan de vice-consuls ontnemen, onder mededeeling der redenen aan den consul generaal of consul van het betrokken district.

Art. 8.

De paspoorten, door consuls of consulaire agenten afgegeven of geviseerd, ontslaan geenszins van de verpligting om zich te voorzien van al de stukken, door de plaatselyke wetten tot het reizen of zich vestigen in de kolonien gevorderd.

Het regt om het verblyf in de kolonie te ontzeggen, of de verwydering te bevelen van den persoon aan wien een paspoort is afgegeven, blyft den Gouverneur der kolonie voorbehouden.

Art. 9.

Wanneer een Siameesch schip op de kusten van een der Nederlandsche kolonien komt te stranden, neemt, by afwezigheid van den kapitein of den supercarga, of met hunne toestemming, de consul-generaal, consul of vice-consul, aanwezig ter plaatse van de schipbreuk, al de noodige maatregelen tot redding van schip, lading en alles wat daartoe behoort.

It is well understood that this outward mark, shall never be considered as conferring the rigt of asylum, nor as having the power to exempt the house and those dwelling therein from the prosecution of the local justice.

Art. 5.

It is nevertheless understood that the archives and documents relating to the affairs of the consulate shall be protected against all search, and that no authority or magistrate shall have the power, under any pretext whatever, to visit or seize them, or to examine their contents.

Art. 6.

The consuls-general, consuls and vice-consuls, shall not be invested with any diplomatic character

When a request is to be addressed to the Netherlands Government, it should be done through the medium of the diplomatic agent residing at the Hague, but in the absence of a siamese diplomatic agent residing at the Hague, the consul may in case of urgency apply directly to the Governor of the colony, showing the urgency of the case and stating the reasons, why the request cannot be addressed, to the subordinate authorities, or that previous applications made to such authorities, have not been attended to.

Art. 7.

Consuls-general and consuls shall be free to establish vice-consuls in the ports mentioned in art. 1 and situated in their consular districts.

The vice-consuls may be taken indiscriminately from among the subjects of the Netherlands, or from subjects of the Kingdom of Siam or of any other country, residing or having the privilege according to the local laws, to fixe their residence in the ports, to which the vice-consul shall be named.

The vice-consuls, whose nomination shall be submitted to the approval of the Governor of the colony, shall be provided with a certificate, given to them by the consul under whose orders they exercise their functions.

The Governor of the colony may in all cases withdraw from the vice-consuls the aforesaid sanction, in communicating to the consul-general or consul of the respective district the motives for his doing so.

Art. 8.

Passports delivered or signed by consuls or consular agents do not dispense the bearer from providing himsef with all the laws in order to travel or to establish himself in the colonies.

The right of the Governor of the colony, to prohibit the residence in, or to order the departure from the colony of any person to whom a passport may have been delivered, remains undisturbed.

Art. 9.

When a Siamese ship is wrecked upon the coast of the Dutch colonies, the consul-general, consul or vice-consul, who is present at the scene of disaster, will in case of the absence, or with the consent of the captain or supercargo, take all the necesary measures for the salvage of the vessel, the carga, and all that appartains to it.

By afwezigheid van den consul-generaal, consul of vice-consul neemt de Nederlandsche overheid der plaats, waar het schip is gestrand, de maatregelen by de wetten der kolonie voorgeschreven.

Art. 10.

De consuls-generaal, consuls en vice-consuls kunnen, voor zoover de uitlevering van deserteurs van koopvaardy- of oorlogschepen by tractaat is bedongen, de hulp der plaatselyke overheid inroepen tot het aanhouden, gevangen nemen en in verzekerde bewaring houden van de deserteurs van Siameesche schepen; zy wenden zich te dien einde tot de bevoegde ambtenaren, en eischen de gezegde deserteurs schriftelyk op, mits uit de scheepsregisters, monsterrollen of ieder ander authentiek stuk bewyzende, dat de opgeëischte personen behoord hebben tot de manschap.

Wanneer de opeisching op deze wyze is gestaafd, is de plaatselyke overheid gehouden, gebruik te maken van al de middelen in hare magt, ten einde de uitlevering der deserteurs geschiede.

Na hunne aanhouding worden deze deserteurs gesteld ter beschikking van de gezegde consuls, en kunnen op aanvrage en op de kosten van degenen, die hen opeischen, worden opgesloten in de openbare gevangenissen, ten einde te worden gezonden naar de schepen waartoe zy behooren, of naar andere schepen van dezelfde natie. Indien zy echter binnen vier maanden, na den dag hunner aanhouding, niet terug gezonden zyn, worden zy in vryheid gesteld en kunnen zy om dezelfde reden niet wederom in hechtenis worden genomen.

Het staat echter vast, dat, indien de deserteur bevonden werd eenige misdaad, wanbedryf of overtreding te hebben gepleegd, zyne uitlevering kan worden uitgesteld tot dat de betrokken regtbank uitspraak hebbe gedaan, en deze ten uitvoer gelegd zy.

Art. 11.

Wanneer een Siameesch onderdaan komt te overlyden, zonder bekende erfgenamen of uitersten wilsuitvoerders na te laten, geven de Nederlandsche ambtenaren, die krachtens de wetten der kolonie met het beheer van den boedel zyn belast, daarvan kennis aan de consulaire agenten, ten einde de noodige mededeeling aan de belanghebbenden te doen geworden.

Art. 12.

De consuls-generaal, consuls en vice-consuls hebben als zoodanig voor zoover de wetgeving van het Koningryk Siam zulks toelaat, het regt om tot scheidsmannen te worden benoemd in de geschillen, die tusschen de bevelvoerders en de manschap der schepen onder Siameesche vlag mogten ontstaan, en zulks zonder tusschenkomst der plaatselyke overheid, tenzy het gedrag der manschap of van den bevelvoerder van dien aard zy geweest, dat het de orde en de rust van het land kunne storen, of dat de consuls-generaal, consuls en viceconsuls den bystand inroepen der gezegde overheid, om hunne uitspraken ten uitvoer te leggen of het gezag daarvan te handhaven.

Het staat echter vast, dat deze byzondere vorm van regtspleging of van uitspraak door scheidsmannen, de twistende partyen het regt niet ontneemt om daarvan, na hunne terugkomst, by de regterlyke magt van hun eigen land in hooger beroep te komen.

Art. 13.

De consuls-generaal, consuls en vice-consuls, die geen onderdanen

In the absence of the consul general, consuls or vice-consul the Dutch authorities of the place, where the wreck has taken place, will act in the premises, according to the regulations prescribed by the laws of the colony.

Art. 10.

Consuls-general, consuls and vice-consuls may in so far, as the extradition of deserters from merchant vessels, or ships of war shall have been stipulated by treaty, request the assistance of the local authorities for the arrest, detention and imprisonment of deserters from Siamese vessels. To this end they shall apply to the competent functionaries and claim said deserters in writing, proving by the register of the vessel, the list of the crew, or by any other authentic document that the persons claimed belonged to the crew.

The reclamation being thus supported, the local functionaries shall exercise what authority they possess, in order to cause the deserters to be delivered up.

The deserters being arrested shall be placed at the disposal of said consuls and may be confined in the public prisons at the request and at the expense of those who claim them, in order that they may be taken to the vessels to which they belong, or to other vessels of the same nation. But, if they are not sent back within four months, from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall not again be arrested for the same cause.

It is understood however that, if the deserter be found to have committed any crime, offense or contravention, his extradition may be delayed until the court, having cognizance of the matter, shall have pronounced its sentence and the same has been carried into execution.

Art. 11.

In case of death of a Siamese subject, without having any known heirs or testamentary executors, the Dutch authorities, who, according to the laws of the colony, are charged with the administration of the estate, will inform the consuls or consular agents of the circumstance in order that the necessary information may be forwarded to parties interested.

Art. 12.

The consuls-general, consuls and vice-consuls have in that capacity, in so far as the laws of the Kingdom of Siam allow it, the right to be named arbiters in the differences which may arise between the masters and the crews of the vessels under Siamese flag, and this without the interference of the local authorities, unless the conduct of the crew or captain, should have been such, as to disturb the order and tranquility of the country, or that the consuls-general, consuls or vice-consuls should request the assistance of the said authorities, in order to carry out their decisions or to maintain their authority.

It is understood however, that this decision or special arbitration, is not to deprive on their return the parties in litigation of the right of appeal to the judiciary authorities of their own country.

Art. 13.

The consuls-general, consuls and vice-consuls, who are not subjects

zyn der Nederlanden, die, op het oogenblik hunner benoeming, niet als ingezetenen gevestigd zyn in het Koningryk der Nederlanden of zyne kolonien, en die, behalve die van consul, geene betrekking hebben of geen beroep of handel uitoefenen, zyn, voor zoover in de andere landen met welke de Nederlandsche Regering soortgelyke overeenkomsten als de tegenwoordige gesloten heeft, dezelfde gunsten aan de consuls-generaal, consuls en vice-consuls der Nederlanden zyn toegestaan, vrygesteld van de inkwartiering, van de persoonele belasting en daarenboven van alle lands- of gemeentelyke belastingen, die worden aangemerkt als van personelen aard, in dier voege dat deze vrydom zich nimmer kan uitstrekken tot de in- en uitgaande regten of andere indirecte of reëele belastingen.

De consuls-generaal, consuls en vice-consuls, die geen ingezetenen of erkende onderdanen zyn der Nederlanden, maar die, gelyktydig met hunne betrekking van consul, eenig beroep of eenigen handel mogten uitoefenen, zyn gehouden, de lasten te vervullen en de regten en belastingen te voldoen, even als alle Nederlandsche onderdanen en andere inwoners.

De consuls-generaal, consuls en vice consuls, die onderdanen zyn der Nederlanden, maar aan wie is toegestaan eene consulaire betrekking waar te nemen, door de Siameesche Regering opgedragen, zyn gehouden de lasten te vervullen en de regten en belastingen te voldoen, even als alle Nederlandsche onderdanen en andere inwoners.

Art. 14.

De consuls-generaal, consuls en vice-consuls van het Koningryk Siam genieten in de Nederlandsche kolonien alle andere voorregten, vrystellingen en vrydommen, die in het vervolg aan de agenten van gelyken rang van de meest bevoordeelde natie mogten worden toegestaan.

Art. 15.

De tegenwoordige overeenkomst, opgemaakt in het Engelsch, als zynde de taal waarin de briefwisseling tusschen de twee Hooge contracterende Partyen gevoerd wordt, en van welke overeenkomst vertalingen in de Nederduitsche en Siameesche talen zyn bygevoegd, zal van kracht blyven gedurende vyf jaren, in te gaan met de uitwisseling der bekrachtigingen, welke zal plaats hebben binnen den termyn van twaalf maanden, of zoo mogelyk vroeger.

Ingeval geene der contracterende Partyen, twaalf maanden na verloop van den gezegden tyd van vyf jaren, haar voornemen te kennen geeft om deze overeenkomst niet te vernieuwen, zal zy een jaar langer van kracht blyven, en zoo van jaar tot jaar, tot na verloop van een jaar, te rekenen van den dag, waarop een der Partyen zoodanige kennisgeving zal doen.

Ten blyke waarvan de wederzydsche gevolmagtigden de tegenwoordige overeenkomst hebben onderteekend en van hun zegel voorzien te Bangkok, den 1sten April van het jaar onzes Heeren achttien honderd zeven en zestig, overeenkomende met de Siameesche dagteekening van den twaalfden dag van de vierde afgaande maan van het jaar van den Tyger twaalf honderd acht en twintig.

(Get.) PHRAKLANG. *(Get.)* PAUL PICKENPACK.
L. S. *L. S.*

of the Netherlands, who at the time of their appointment are not established as residents in the Kingdom of the Netherlands or its colonies, and who do not exercise any calling, profession or trade, besides their consular functions, are, in so far as in other countries, with whom the Netherlands Government has concluded conventions, similar to the present the same privileges are granted to the consuls-general, consuls and vice-consuls of the Netherlands, exempt from military billetings, from personal taxation and moreover from all public or municipal taxes, which are considered of a personal character, so that this exemption shall never extend to customhouse duties or other taxes, whether indirect or real.

The consuls general, consuls and vice-consuls, who are not natives or recognized subjects of the Netherlands, but who may exercise conjointly with their consular functions, any profession or trade whatever, are obliged to fulfil duties and pay taxes and contributions like all Dutch subjects and other inhabitants.

Consuls-general, consuls and vice-consuls, subjects of the Netherlands, but to whom it has been accorded to exercise consular functions, conferred by the Siamese government, are obliged to fulfil duties and pay taxes and contributions like all Dutch subjects or other inhabitants.

Art. 14.

The consuls-general, consuls and vice-consuls of the Kingdom of Siam shall enjoy all such other privileges exemptions and immunities in the colonies of the Netherlands, as may at any future time be granted to the agents of the same rank of the most favoured nation.

Art. 15.

The present convention, executed in English, as the language of communication between the two High contracting Powers, and of which convention translations in the Dutch and Siamese languages are appended, shall remain in force for the space of five years from the day of the exchange of the ratifications, which shall take place within the delay of twelve months or sooner if possible.

In case neither of the contracting Parties give notice twelve months before the expiration of the said period of five years, of its intentions not to renew this convention, it shall remain in force a year longer, and so on from year to year from the day on which one of the Parties shall give such notice.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present convention and have affixed their seals thereunto at Bangkok on the first day of April in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty seven, corresponding to the Siamese date of the twelfth day of the fourth wassing moon in the year of the Tiger Twelve hundred and twenty eight.

(Signed) PHRAKLANG. *(L. S.)*

(Signed) PAUL PICKENPACK. *(L. S.)*

Gelet, dat de uitwisseling der akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons den 4den October 1867 en door Zyne Majesteit den Koning van Siam den 27sten Maart 1868 geteekend, op laatstgemelden dag te Bangkok heeft plaats gehad;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, a. i., van den 3den July 1868, n°. 4420;

Hebben goedgevonden en verstaan de voorschreven overeenkomst en vertaling, door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*, bekend te maken.

Onze Ministers, Hoofden der Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering der bepalingen in gezegde overeenkomst vervat.

Thun, den 11den July 1868.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken, a. i.,
ROEST VAN LIMBURG.

Uitgegeven den *negen en twintigsten* July 1868.

De Minister van Justitie,
VAN LILAAR.

Accordeert met deszelfs origineel,
De Secretaris Generaal
by het Ministerie van Kolonien,
FEITH.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatie-blad bevolen.

Gedaan te Curaçao den 8 September 1868.

DE ROUVILLE.

De Gouvernements Secretaris,
W. B. MELLINK.

Uitgegeven den 12 September 1868.

De Gouvernements Secretaris,
W. B. MELLINK.